

# Russian alphabet: Message to Slavs

Valery P. Dmitriyev

Lomonosov University, Moscow, Russia

May 24, 2009

[aether@yandex.ru](mailto:aether@yandex.ru)

<http://meander.narod.ru/>

Russian letters have ancient names which add up to a meaningful text following the alphabet acrophony. The second half of this text, known as Message to Slavs, calls for a translation into modern language, and its interpretation is, generally speaking, ambiguous. The recently accepted translation sounds pompous and perhaps somewhat sanctimonious. Below I give an alternative interpretation of the message's second part, that is formed of sensual images, and someone may see it as scabrous. However that may be, I proceed from the assumption that our ancestors were more honest in their emotions than today's coprolalics.

Key words: Cyrillic alphabet, etymology

## Русская азбука: Послание к Славянам

Русские буквы имеют старинные имена, которые складываются в осмысленный текст по принципу АБВ акрофонии. Вторая часть этого текста, известного как Послание к Славянам, требует перевода на современный язык, и её интерпретация, вообще говоря, неоднозначна. Принятый ныне перевод имеет возвышенный и, пожалуй, несколько ханжеский характер. Ниже я даю альтернативное толкование второй части послания, которое построено на чувственных образах, и некоторым может показаться скабрёзным. Как бы то ни было, я исхожу из предположения, что наши предки были более откровенны в своих ощущениях, нежели нынешние копролалики.

Ключевые слова: кириллица, азбука, этимология

Азбука	Послание	Перевод	Пояснение	Кеслер
А	азъ	я	англ. ace	я
Б	буки	буквы	бук	буквы
В	веди	знаю	лат. vidi	знаю
Г	глаголь	слово	глас	письмо
Д	добро	польза	лат. faber	достояние
Е	есте	есть	лат. esse	есть
Ж	живъте	живите	лат. vivo	живите
С	(д)зело	обильно	очень	трудясь усердно
З	земля	народ	земляки	земляне
И	и	и	ИГО	и
І	иже	которые	ср. англ. join	подобает
К	како	плохие	какоꝝ	как
Л	люди	люди		людям
М	мысльте	обдумайте		постигайте
Н	нашъ	наш		наше
О	онъ	алфавит		ЭТОТ
П	покои	спокойно		мироздание
Р	рцы	реки		неси
С	слово	слово		знание
Т	твърдо	тврдо		убежденно
У	укъ	как	лат. junctio, jugo "союз"	знание
Ф	фърътъ	прет	нем. Fahrt	дар
Х	херь	хер	penis	божий
Ц	цы	раздвигай	лат. cieo	дерзай
Ч	черве	чрево		червь
Ш, Щ	шта	чтобы		чтобы
Ъ, Ъ	ъерь	ёр	греч. Eros	сущего
Ю	юсь	истово	лат. juste, англ. just	свет
Я	яти	прияти	принять	постичь

## Древнерусский текст с моей пунктуацией

Азь буки веѡи.  
Глагол добро есте.  
Живите зело, земля.  
И иже како люди,  
мыслите нашъ онъ покои.  
Рцы слово твердо  
укъ фъръть херь.  
Цы черве,  
шта ьерь юсь яти.

## Вольный перевод

Я буквы знаю.  
Слово польза есть.  
Живите богато, народ.  
И которые злые люди,  
обдумайте наши буквы спокойно.  
Реки слово твердо,  
как стоит хер.  
Тряси чрево,  
чтобы испытать полный **оргазм** (сленг. "кончить").

## Этимологии

(с активными ссылками на [Vasmer](#), [Harper](#) и др.; слова, выделенные курсивом и иноязычные, предполагаются однокоренными ключевому слову)

- **Азь** – εἶσω "внутри", ст.-англ. **ic**, лат. **ego**, лат. **as** "a unit", ион. ια "воплъ, один голос"
- **Буки** – *буква*, англ. **book**; якобы из *бук*, но я бы произвел из *букашка*, англ. **bug** "мелкое насекомое"
- **Веѡи** – лат. **video** "видеть", εἶδω, αἰδός "аэд"
- **Глагол** – *голос*, англ. **call**, **hello**
- **Добро** – лат. **faber** "искусный", fabrica "мастерская"
- **Есте** – лат. **essentia**, англ. **is**
- **Живъте** – βίος "жизнь", лат. **vivo**
- **Зело** – *сила*
- **Земля** – фриг. ζεμελω, лат. **humus**, **homo**; *хам*, δημος, *Хеми* (κημε) "древний Египет"
- **И**, **Иже** – оба союза имеют основу *уго* в перв. смысле "соединение" в паре; лат. **jugo** "союз", англ. **yoke**
- **Како** – сомнительно, чтобы три союза шли подряд, поэтому предлагается какос "*какашка*"
- **Люди** – see **Lydian**, Λυδία, этрус. **lautny**, **lout** "деревенщина", **little?**
- **Мыслите** – см. англ. **missile**
- **Наш** – лат. **noster** "наш", **nos** "мы"
- **Онъ** – слово-заместитель, подобно англ. **one** и возм. лат. **unus**, здесь замещает слово "алфавит"
- **Покои** – от *почить?*, лат. **quies**
- **Рцы** – *реку*, *рок*
- **Слово** – *слыть*, лат. **clueo**, англ. **clue**
- **Твърдо** – см. *творить*

- **Укъ** – союз, лат. *jugo* "соединять"
- **Фърътъ** – *переть*, *πετρο* "прокалывать, пробивать, пронзать", лат. *porta* "вход, *ворота*", англ. *ford* "брод"; см. нем. *Fahrt* основное значение "движение", но с оттенком "войти в раж, проказничать"; стар.-белорус. *фереть* "пряжка", а значит "*напрягать, упруго*"; слово **фертильный** книжное, появилось в 19-м веке
- **Херь** – лат. *heres* "отпрыск, побег", *χειρ* "рука"; в русском языке синоним или эвфемизм для "*хуй*"; однако происхождение этого значения может быть вторичным: по сходству буквы **Х** с крестом-навершием фаллических куполов православных храмов
- **Цы** – лат. *cielo* "двигать, трясти, возбуждаб", англ. *incite*
- **Черве** – *черёво*, праслав. *červo*
- **Шта** – *что*
- **Ъерь** – *ερωσ* "плотская любовь, страсть", *εραστης* "возлюбленный"; из первоначального рус. *ѣр* осталось *ѣрничать* в устаревшем значении "развратничать"
- **Юсь** – "как следует"; родственно *юстиция* из лат. *jus* "право, справедливость", что подтверждают стар. **выражения** со значением "судейский": онъ старый *юсь* – его не проведешь, строить *юсы*, *юсь* на *юсь* напаль, *юсы* и *турусы*
- **Яти** – "брать, взять"; также следует обратить внимание на встречающееся у Баркова слово *еть* "сношать"

## Кириллица или карилица?

Кириллица представляет собой вариант или развитие карийского письма (7 век до н.э.).



Хитрый грек даже имя своё переименовал (Константин → Кирилл), чтобы сделать похожим на источник плагиата. Можно только догадываться, какое количество древних рукописей уничтожили псевдопросветители в книгохранилищах Фригии и Моравии, чтобы замести следы.